

IT Manuale d'uso

Chiave svitacandele snodabile 16–18–21 mm

1. Descrizione del prodotto

La chiave svitacandele snodabile è un utensile manuale progettato per l'installazione e la rimozione delle candele di accensione di motori a benzina. È dotata di tre bussole intercambiabili da 16 mm, 18 mm e 21 mm e di uno snodo flessibile che facilita l'accesso alle candele posizionate in punti difficili del vano motore. L'anello interno in gomma trattiene la candela durante l'estrazione e il montaggio, contribuendo a ridurre il rischio di caduta o danneggiamento.

2. Destinazione d'uso

Il prodotto è destinato esclusivamente a:

- montaggio delle candele di accensione
- smontaggio delle candele di accensione
- manutenzione ordinaria di autovetture
- manutenzione di motocicli
- manutenzione di piccoli motori a benzina

Qualsiasi altro utilizzo è considerato improprio.

3. Contenuto della confezione

- 1 Chiave svitacandele con snodo flessibile
- 3 Bussole:
 - ◊ 16 mm
 - ◊ 18 mm
 - ◊ 21 mm
- 1 Manuale

4. Caratteristiche principali

- Tre bussole intercambiabili in acciaio Cromo Vanadio (Cr-V)
- Bussole con finitura cromata lucida
- Snodo orientabile flessibile
- Anello interno in gomma per il trattenimento della candela
- Attacco quadro da 3/8"
- Lunghezza utensile: 150 mm
- Peso: circa 550 g

5. Prima dell'utilizzo

Prima di utilizzare l'utensile:

- verificare che non presenti deformazioni o danni
- controllare che lo snodo si muova liberamente
- accertarsi che la bussola selezionata sia perfettamente inserita
- verificare che l'anello interno in gomma sia integro
- utilizzare esclusivamente la misura corretta della bussola

6. Istruzioni d'uso

Smontaggio della candela

1. Spegner il motore.
2. Attendere il completo raffreddamento del motore.
3. Rimuovere il cappuccio o la bobina della candela secondo le istruzioni del costruttore del veicolo.
4. Selezionare la bussola della misura corretta (16, 18 oppure 21 mm).
5. Inserire la bussola sulla candela.
6. Utilizzare lo snodo per mantenere il corretto allineamento.
7. Ruotare lentamente in senso antiorario fino alla completa rimozione.
8. Estrarre la candela.

Installazione della candela

1. Inserire la nuova candela nella bussola.
2. L'anello interno in gomma manterrà la candela in posizione.
3. Avvitare inizialmente la candela a mano evitando di danneggiare la filettatura.
4. Terminare il serraggio rispettando la coppia prescritta dal costruttore del motore.
5. Rimontare il cappuccio o la bobina.

7. Avvertenze di sicurezza

ATTENZIONE

- Utilizzare esclusivamente come chiave per candele.

- Non utilizzare come leva, scalpello o martello.
- Utilizzare sempre la bussola della misura corretta.
- Non utilizzare bussole deformate o usurate.
- Non utilizzare prolunghe improvvisate sul manico.
- Non forzare candele bloccate.
- Utilizzare il prodotto esclusivamente su motori spenti e raffreddati.
- Indossare dispositivi di protezione individuale adeguati.
- Tenere lontano dalla portata dei bambini.
- Non modificare il prodotto.

8. Manutenzione

Dopo ogni utilizzo:

- rimuovere sporco e residui
- pulire con un panno asciutto
- controllare l'integrità delle bussole
- verificare il corretto funzionamento dello snodo

- sostituire l'utensile se presenta crepe, deformazioni o giochi anormali

9. Conservazione

Conservare il prodotto:

- in luogo asciutto
- lontano da umidità e agenti corrosivi
- al riparo da polvere e sporco
- lontano dalla portata dei bambini

10. Smaltimento

Smaltire il prodotto secondo le normative locali vigenti.

Le parti metalliche possono essere conferite nei centri di raccolta per il recupero dei metalli.

Separare i componenti in gomma ove richiesto dalla normativa locale.

11. Dati tecnici

Articolo	65882
Tipo	Chiave svitacandele snodabile
Materiale bussole	Acciaio Cromo Vanadio (Cr-V)
Misure bussole	16 / 18 / 21 mm
Attacco	Quadro 3/8"
Lunghezza	150 mm
Peso	550 g
Durezza bussole	36–44 HRC
Sistema di ritenzione	Anello interno in gomma
Snodo	Flessibile

12. Disclaimer

Lampa S.p.A. declina ogni responsabilità per danni a persone, animali o cose derivanti da un uso improprio del prodotto o non conforme al presente manuale.

In caso di discrepanze tra traduzioni, fa fede la versione italiana.

13. Informazioni sul produttore

LAMPASPA

Via Guido Rossa 53/55
46019 Viadana (MN) Italy
TEL +39 0375 820700
ISO 9001/14001/45001 Certified Company
service@lampa.it | www.lampa.it
Paese d'origine: Cina

EN User manual

Flexible spark plug wrench 16–18–21 mm

1. Product description

The flexible spark plug wrench is a hand tool designed for the installation and removal of spark plugs in petrol engines.

It is equipped with three interchangeable sockets (16 mm, 18 mm and 21 mm) and a flexible swivel joint that provides easy access to spark plugs located in hard-to-reach areas of the engine compartment.

An internal rubber retaining ring securely holds the spark plug during removal and installation, helping to prevent accidental dropping or damage.

2. Intended use

This product is intended exclusively for:

- Installing spark plugs
- Removing spark plugs
- Routine maintenance of passenger cars
- Maintenance of motorcycles
- Maintenance of small petrol engines

Any other use is considered improper.

3. Package contents

- 1 Flexible spark plug wrench with swivel joint
- 3 interchangeable sockets:
 - ◊ 16 mm
 - ◊ 18 mm
 - ◊ 21 mm
- 1 Manual

4. Main features

- Three interchangeable Chrome Vanadium (Cr-V) steel sockets
- Chrome-plated socket finish
- Flexible swivel joint
- Internal rubber retaining ring for secure spark plug holding
- 3/8" square drive
- Tool length: 150 mm
- Weight: approximately 550 g

5. Before use

Before using the tool:

- Check that it is free from damage or deformation.
- Ensure the swivel joint moves freely.
- Verify that the selected socket is securely fitted.
- Check that the internal rubber retaining ring is intact.
- Always use the correct socket size for the spark plug.

6. Instructions for use

Spark plug removal

1. Switch off the engine.
2. Allow the engine to cool completely.
3. Remove the spark plug cap or ignition coil according to the vehicle manufacturer's instructions.
4. Select the correct socket size (16 mm, 18 mm or 21 mm).
5. Fit the socket onto the spark plug.
6. Use the flexible joint to maintain proper alignment.
7. Turn the wrench counterclockwise until the spark plug is completely loosened.
8. Carefully remove the spark plug.

Spark plug installation

1. Place the new spark plug into the socket.
2. The internal rubber retaining ring will hold the spark plug securely.
3. Thread the spark plug into the cylinder head by hand to avoid damaging the threads.
4. Tighten the spark plug according to the torque specified by the engine manufacturer.
5. Reinstall the spark plug cap or ignition coil.

7. Safety instructions

WARNING

- Use only as a spark plug wrench.
- Do not use as a pry bar, chisel or hammer.
- Always use the correct socket size.
- Do not use worn or damaged sockets.
- Do not use improvised extensions on the handle.
- Do not force seized spark plugs.

- Use the tool only on engines that are switched off and completely cooled.
- Wear appropriate personal protective equipment.
- Keep out of the reach of children.
- Do not modify the product.

8. Maintenance

After each use:

- Remove dirt and debris.
- Clean with a dry cloth.
- Inspect the sockets for damage.
- Check that the swivel joint operates smoothly.
- Replace the tool if cracks, deformation or excessive play are detected.

9. Storage

Store the product:

- In a dry place.
- Away from moisture and corrosive substances.
- Protected from dust and dirt.
- Out of the reach of children.

10. Disposal

Dispose of the product in accordance with local regulations. Metal components should be recycled through appropriate metal recycling facilities.

Separate the rubber components where required by local waste disposal regulations.

11. Technical data

Article	65882
Product type	Flexible spark plug wrench
Socket material	Chrome Vanadium (Cr-V) steel
Socket sizes	16 / 18 / 21 mm
Drive size	3/8" square drive
Length	150 mm
Weight	550 g
Socket hardness	36–44 HRC
Spark Plug Retention System	Internal rubber retaining ring
Joint	Flexible swivel joint

12. Disclaimer

Lampa S.p.A. declines all responsibility for injury to persons or animals, or damage to property resulting from improper use of the product or use not in accordance with this manual. In the event of discrepancies between translations, the Italian version shall prevail.

13. Manufacturer information

LAMPASPA

Via Guido Rossa 53/55
46019 Viadana (MN) Italy
TEL +39 0375 820700
ISO 9001/14001/45001 Certified Company
service@lampa.it | www.lampa.it
Country of origin: China

FR Manuel d'utilisation

Clé à Bougies Articulée 16–18–21 mm

1. Description du produit

La clé à bougies articulée est un outil manuel conçu pour le montage et le démontage des bougies d'allumage des moteurs à essence.

Elle est équipée de trois douilles interchangeables de 16 mm, 18 mm et 21 mm ainsi que d'une articulation flexible permettant d'accéder facilement aux bougies situées dans les zones difficiles d'accès du compartiment moteur.

Un anneau intérieur en caoutchouc maintient la bougie pendant son extraction et son installation, réduisant ainsi le risque de chute ou d'endommagement.

2. Utilisation prévue

Ce produit est exclusivement destiné à :

- l'installation des bougies d'allumage
 - le démontage des bougies d'allumage
 - l'entretien courant des voitures particulières
 - l'entretien des motocyclettes
 - l'entretien des petits moteurs à essence
- Toute autre utilisation est considérée comme inappropriée.

3. Contenu de l'emballage

- 1 clé à bougies articulée
- 3 douilles interchangeables :
 - ◊ 16 mm
 - ◊ 18 mm
 - ◊ 21 mm
- 1 Manuel

4. Caractéristiques principales

- Trois douilles interchangeables en acier au chrome-vanadium (Cr-V)
- Douilles avec finition chromée polie
- Articulation flexible
- Anneau intérieur en caoutchouc pour le maintien de la bougie
- Carré d'entraînement de 3/8"
- Longueur de l'outil : 150 mm
- Poids : environ 550 g

5. Avant utilisation

Avant d'utiliser l'outil :

- vérifier qu'il ne présente ni dommage ni déformation
- s'assurer que l'articulation fonctionne librement
- vérifier que la douille sélectionnée est correctement fixée
- contrôler l'état de l'anneau intérieur en caoutchouc
- utiliser uniquement la douille correspondant à la dimension de la bougie

6. Mode d'emploi

Dépose de la bougie

1. Arrêter le moteur.
2. Attendre le refroidissement complet du moteur.
3. Retirer le capuchon de bougie ou la bobine d'allumage conformément aux instructions du constructeur du véhicule.
4. Sélectionner la douille appropriée (16 mm, 18 mm ou 21 mm).
5. Placer la douille sur la bougie.
6. Utiliser l'articulation flexible pour maintenir un bon alignement.
7. Tourner lentement dans le sens inverse des aiguilles d'une montre jusqu'au retrait complet de la bougie.
8. Retirer délicatement la bougie.

Montage de la bougie

1. Insérer la nouvelle bougie dans la douille.
2. L'anneau intérieur en caoutchouc maintient la bougie en position.
3. Visser d'abord la bougie à la main afin d'éviter d'endommager le filetage.
4. Effectuer le serrage final en respectant le couple prescrit par le constructeur du moteur.
5. Remonter le capuchon de bougie ou la bobine d'allumage.

7. Consignes de sécurité

ATTENTION

- Utiliser uniquement comme clé à bougies.
- Ne pas utiliser comme levier, burin ou marteau.
- Toujours utiliser la douille de dimension appropriée.
- Ne pas utiliser de douilles usées ou endommagées.
- Ne pas utiliser de rallonges improvisées sur le manche.

- Ne pas forcer sur une bougie bloquée.
- Utiliser uniquement sur un moteur arrêté et complètement refroidi.
- Porter des équipements de protection individuelle appropriés.
- Tenir hors de portée des enfants.
- Ne pas modifier le produit.

8. Entretien

Après chaque utilisation :

- enlever les saletés et les résidus
- nettoyer avec un chiffon sec
- contrôler l'état des douilles
- vérifier le bon fonctionnement de l'articulation
- remplacer l'outil en cas de fissures, de déformations ou de jeu excessif

9. Stockage

Conserver le produit :

- dans un endroit sec
- à l'abri de l'humidité et des agents corrosifs
- protégé contre la poussière et les salissures
- hors de portée des enfants

10. Élimination

Éliminer le produit conformément à la réglementation locale en vigueur.

Les composants métalliques doivent être déposés dans les filières de recyclage des métaux.

Séparer les composants en caoutchouc lorsque la réglementation locale l'exige.

11. Caractéristiques techniques

Article	65882
Type	Clé à bougies articulée
Matériau des douilles	Acier au chrome-vanadium (Cr-V)
Dimensions des douilles	16 / 18 / 21 mm
Entraînement	Carré 3/8"
Longueur	150 mm
Poids	550 g
Dureté des douilles	36–44 HRC
Système de maintien	Anneau intérieur en caoutchouc
Articulation	Flexible

12. Clause de non-responsabilité

Lampa S.p.A. décline toute responsabilité pour les dommages causés aux personnes, aux animaux ou aux biens résultant d'une utilisation incorrecte du produit ou non conforme au présent manuel.

En cas de divergence entre les différentes traductions, la version italienne fait foi.

13. Informations sur le fabricant

LAMPA SPA

Via Guido Rossa 53/55

46019 Viadana (MN) Italy

TÉL +39 0375 820700

ISO 9001/14001/45001 Certified Company

service@lampa.it | www.lampa.it

Pays d'origine : Chine

ES Manual de uso

Llave articulada para bujías 16–18–21 mm

1. Descripción del producto

La llave articulada para bujías es una herramienta manual diseñada para la instalación y extracción de bujías de

encendido en motores de gasolina.

Está equipada con tres vasos intercambiables de 16 mm, 18 mm y 21 mm, así como con una articulación flexible que facilita el acceso a las bujías situadas en zonas de difícil acceso del compartimento del motor.

Un anillo interior de goma sujeta la buja durante la extracción y la instalación, ayudando a evitar caídas o daños accidentales.

2. Uso previsto

Este producto está destinado exclusivamente a:

- instalar bujías de encendido
 - extraer bujías de encendido
 - realizar el mantenimiento ordinario de automóviles
 - realizar el mantenimiento de motocicletas
 - realizar el mantenimiento de pequeños motores de gasolina
- Cualquier otro uso se considera inadecuado.

3. Contenido del embalaje

- 1 llave articulada para bujías
- 3 vasos intercambiables:
 - ◊ 16 mm
 - ◊ 18 mm
 - ◊ 21 mm
- 1 Manual

4. Características principales

- Tres vasos intercambiables de acero al Cromo Vanadio (Cr-V)
- Vasos con acabado cromado pulido
- Articulación flexible
- Anillo interior de goma para la sujeción de la buja
- Cuadrado de accionamiento de 3/8"
- Longitud de la herramienta: 150 mm
- Peso: aproximadamente 550 g

5. Antes del uso

Antes de utilizar la herramienta:

- comprobar que no presente daños ni deformaciones
- verificar que la articulación se mueva libremente
- asegurarse de que el vaso seleccionado esté correctamente fijado
- comprobar que el anillo interior de goma esté en buen estado
- utilizar únicamente el vaso del tamaño adecuado para la buja

6. Instrucciones de uso

Extracción de la buja

1. Apague el motor.
2. Espere hasta que el motor se haya enfriado completamente.
3. Retire el capuchón de la buja o la bobina de encendido siguiendo las instrucciones del fabricante del vehículo.
4. Seleccione el vaso adecuado (16 mm, 18 mm o 21 mm).
5. Coloque el vaso sobre la buja.
6. Utilice la articulación flexible para mantener una correcta alineación.
7. Gire lentamente en sentido antihorario hasta extraer completamente la buja.
8. Retire la buja con cuidado.

Instalación de la buja

1. Introduzca la nueva buja en el vaso.
2. El anillo interior de goma mantendrá la buja firmemente sujeta.
3. Enrosque inicialmente la buja a mano para evitar dañar la rosca.
4. Complete el apriete respetando el par de apriete especificado por el fabricante del motor.
5. Vuelva a montar el capuchón de la buja o la bobina de encendido.

7. Advertencias de seguridad

ADVERTENCIA

- Utilice la herramienta únicamente como llave para bujías.
- No la utilice como palanca, cincel o martillo.
- Utilice siempre el vaso del tamaño correcto.

- No utilice vasos desgastados o dañados.
- No añada prolongaciones improvisadas al mango.
- No fuerce bujías bloqueadas.
- Utilice la herramienta únicamente con el motor apagado y completamente frío.
- Utilice los equipos de protección individual adecuados.
- Mantenga el producto fuera del alcance de los niños.
- No modifique el producto.

8. Mantenimiento

Después de cada uso:

- elimine la suciedad y los residuos;
- limpie la herramienta con un paño seco;
- inspeccione el estado de los vasos;
- compruebe el correcto funcionamiento de la articulación;
- sustituya la herramienta si presenta grietas, deformaciones o un juego excesivo.

9. Almacenamiento

Guarde el producto:

- en un lugar seco
- alejado de la humedad y de agentes corrosivos
- protegido del polvo y la suciedad
- fuera del alcance de los niños

10. Eliminación

Desheche el producto de acuerdo con la normativa local vigente.

Los componentes metálicos deben depositarse en los centros de reciclaje correspondientes.

Separe los componentes de goma cuando así lo exija la normativa local.

11. Datos técnicos

Artículo	65882
Tipo	Llave articulada para bujías
Material de los vasos	Acero al Cromo Vanadio (Cr-V)
Medidas de los vasos	16 / 18 / 21 mm
Accionamiento	Cuadrado de 3/8"
Longitud	150 mm
Peso	550 g
Dureza de los vasos	36–44 HRC
Sistema de retención	Anillo interior de goma
Articulación	Flexible

12. Exención de responsabilidad

Lampa S.p.A. declina toda responsabilidad por daños a personas, animales o bienes derivados de un uso inadecuado del producto o no conforme con las instrucciones de este manual.

En caso de discrepancias entre las traducciones, prevalecerá la versión italiana.

13. Información del fabricante

LAMPA SPA

Via Guido Rossa 53/55

46019 Viadana (MN) Italy

TEL +39 0375 820700

ISO 9001/14001/45001 Certified Company

service@lampa.it | www.lampa.it

País de origen: China

DE Gebrauchsanleitung

Gelenk-Zündkerzenschlüssel 16–18–21 mm

1. Produktbeschreibung

Der Gelenk-Zündkerzenschlüssel ist ein Handwerkzeug zum Ein- und Ausbau von Zündkerzen in Ottomotoren.

Er verfügt über drei austauschbare Steckschlüsseinsätze mit

16 mm, 18 mm und 21 mm sowie über ein flexibles Gelenk, das den Zugang zu schwer erreichbaren Zündkerzen im Motorraum erleichtert.

Ein innenliegender Gummihaltering hält die Zündkerze während des Aus- und Einbaus sicher fest und reduziert das Risiko des Herunterfallens oder einer Beschädigung.

2. Bestimmungsgemäße Verwendung

Dieses Produkt ist ausschließlich bestimmt für:

- den Einbau von Zündkerzen
- den Ausbau von Zündkerzen
- die regelmäßige Wartung von Personenkraftwagen
- die Wartung von Motorrädern
- die Wartung kleiner Ottomotoren

Jede andere Verwendung gilt als nicht bestimmungsgemäß.

3. Lieferumfang

- 1 Gelenk-Zündkerzenschlüssel
- 3 austauschbare Steckschlüsseinsätze:
 - ◊ 16 mm
 - ◊ 18 mm
 - ◊ 21 mm
- 1 Anleitung

4. Haupteigenschaften

- Drei austauschbare Steckschlüsseinsätze aus Chrom-Vanadium-Stahl (Cr-V)
- Steckschlüsseinsätze mit hochglanzverchromter Oberfläche
- Flexibles Gelenk
- Innenliegender Gummihaltering zur sicheren Fixierung der Zündkerze
- 3/8"-Vierkanttrieb
- Werkzeuglänge: 150 mm
- Gewicht: ca. 550 g

5. Vor der Verwendung

Vor der Benutzung des Werkzeugs:

- das Werkzeug auf Beschädigungen oder Verformungen prüfen
- sicherstellen, dass sich das Gelenk frei bewegen lässt
- kontrollieren, dass der gewählte Steckschlüsseinsatz sicher befestigt ist
- den Zustand des innenliegenden Gummihalterings überprüfen
- ausschließlich die zur Zündkerze passende Schlüsselweite verwenden

6. Gebrauchsanweisung

Ausbau der Zündkerze

1. Den Motor ausschalten.
2. Den Motor vollständig abkühlen lassen.
3. Zündkerzenstecker oder Zündspule gemäß den Anweisungen des Fahrzeugherstellers entfernen.
4. Den passenden Steckschlüsseinsatz auswählen (16 mm, 18 mm oder 21 mm).
5. Den Steckschlüsseinsatz auf die Zündkerze aufsetzen.
6. Das flexible Gelenk verwenden, um eine korrekte Ausrichtung sicherzustellen.
7. Den Schlüssel langsam gegen den Uhrzeigersinn drehen, bis die Zündkerze vollständig gelöst ist.
8. Die Zündkerze vorsichtig herausnehmen.

Einbau der Zündkerze

1. Die neue Zündkerze in den Steckschlüsseinsatz einsetzen.
2. Der innenliegende Gummihaltering hält die Zündkerze sicher in Position.
3. Die Zündkerze zunächst von Hand einschrauben, um das Gewinde nicht zu beschädigen.
4. Anschließend mit dem vom Motorhersteller vorgeschriebenen Drehmoment festziehen.
5. Zündkerzenstecker oder Zündspule wieder montieren.

7. Sicherheitshinweise

WARNUNG

- Das Werkzeug ausschließlich als Zündkerzenschlüssel

verwenden.

- Nicht als Hebel, Meißel oder Hammer verwenden.
- Immer den passenden Steckschlüsseinsatz verwenden.
- Keine beschädigten oder verschlissenen Steckschlüsseinsätze verwenden.
- Keine improvisierten Verlängerungen am Griff anbringen.
- Festsitzende Zündkerzen nicht mit übermäßiger Kraft lösen.
- Das Werkzeug nur bei ausgeschaltetem und vollständig abgekühltem Motor verwenden.
- Geeignete persönliche Schutzausrüstung tragen.
- Außerhalb der Reichweite von Kindern aufbewahren.
- Das Produkt nicht verändern.

8. Wartung

Nach jedem Gebrauch:

- Schmutz und Rückstände entfernen
- mit einem trockenen Tuch reinigen
- die Steckschlüsseinsätze auf Beschädigungen prüfen
- die einwandfreie Funktion des Gelenks kontrollieren
- das Werkzeug ersetzen, wenn Risse, Verformungen oder übermäßiges Spiel festgestellt werden

9. Lagerung

Das Produkt:

- an einem trockenen Ort aufbewahren
- vor Feuchtigkeit und korrosiven Stoffen schützen
- vor Staub und Schmutz schützen
- außerhalb der Reichweite von Kindern aufbewahren

10. Entsorgung

Das Produkt gemäß den geltenden örtlichen Vorschriften entsorgen.

Metallteile sollten über geeignete Metallrecyclingstellen entsorgt werden.

Gummikomponenten sind entsprechend den örtlichen Entsorgungsvorschriften getrennt zu entsorgen.

7. Technische Daten

Artikel	65882
Typ	Gelenk-Zündkerzenschlüssel
Material der Steckschlüsseinsätze	Chrom-Vanadium-Stahl (Cr-V)
Schlüsselweiten	16 / 18 / 21 mm
Antrieb	3/8"-Vierkant
Länge	150 mm
Gewicht	550 g
Härte der Steckschlüsseinsätze	36–44 HRC
Haltesystem	Innenliegender Gummihaltering
Gelenk	Flexibel

12. Haftungsausschluss

Lampa S.p.A. übernimmt keine Haftung für Personen-, Tier- oder Sachschäden, die durch unsachgemäße Verwendung des Produkts oder durch eine nicht dieser Bedienungsanleitung entsprechende Verwendung entstehen.

Bei Abweichungen zwischen den Übersetzungen ist die italienische Fassung maßgebend.

13. Herstellerinformationen

LAMPA SPA

Via Guido Rossa 53/55

46019 Viadana (MN) Italy

TEL +39 0375 820700

ISO 9001/14001/45001 Certified Company

service@lampa.it | www.lampa.it

Ursprungsland: China